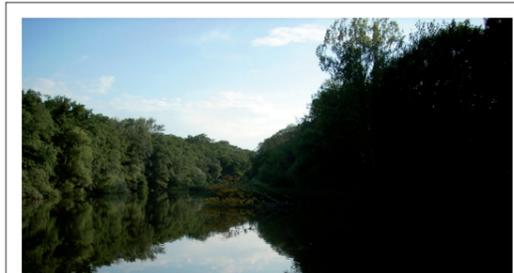


V letošním roce je otvírání studánky součástí slavnostního otevření Muchovy cyklostezky. Z nejmikrovějších dětí ochotných spolupracovat na programu otevření studánky vybrali učitelky a učitelé základní školy v Šanově opět novou družinu, očekávané odemknutí pramínku bude doplněno novými básněmi a písněmi. Ke slavnostní atmosféře přispějí i letos sborové zpěvy božického pěveckého tělesa. Velkou ctí nám je účast hostů ze sousedního rakouského mikroregionu Land um Laa, který se stal partnerem slavnostního otevření Muchovy cyklostezky.

Zájem veřejnosti o slavnost otvírání studánky nás vždy moc těší a motivuje do přípravy dalšího ročníku. Ještě větší radost však budeme mít, když tato akce povede k tomu, že děti, které se jí zúčastní, nebudou studánky ničit a třeba je budou jednou chodit čistit a otvírat i se svými dětmi.

Všem děkujeme za účast a podporu. Přejeme vám příjemné zážitky a skvělé vzpomínky na otvírání Hraběcí studánky v roce 2012. A věříme, že se u studánky všichni setkáme i v následujícím roce.

V Šanově 5. 5. 2012



In diesem Jahr wird die Eröffnung des Brunnleins ein Bestandteil einer feierlichen Eröffnung des Mucha-Radweges. Die Lehrer und Lehrerinnen der Grundschule in Šanov haben die besten und geschicktesten

Kinder, die mit der Eröffnung helfen wollten; die erwartete Erschließung der Wasserquelle wird von neuen Gedichten und Liedern ergänzt. Chorgesänge des Gesangkörpers aus Božice beitragen dieses Jahr zu der festlichen Atmosphäre der Feier. Eine große Ehre tun uns die Gäste aus der anliegenden Mikroregion Land um Laa, die ein Partner der feierlichen Eröffnung des Mucha-Radweges geworden ist.

Wir freuen uns sehr über die Interesse der Öffentlichkeit an der Feier; es motiviert uns zu der Vorbereitung des nächsten Jahres. Noch mehr

werden wir uns aber freuen, wenn die Kinder, die sich an dieser Veranstaltung beteiligen, die Brunnlein nicht zerstören werden, sondern sie werden sie vielleicht einmal auch klären und eröffnen mit ihren eigenen Kindern.

Wir danken Ihnen allen für Ihre Teilnahme und Unterstützung. Wir wünschen Ihnen schöne Erlebnisse und unvergessliche Erinnerungen auf die Eröffnung des Brunnleins im Jahre 2012. Und wir hoffen, dass wir uns alle bei dem Brunnlein auch nächstes Jahr treffen werden.

In Šanov, am 5. 5. 2012



LESNÍ NOVINY

KVĚTEN / MAI 2012

Waldzeitung

Otvírání studánky se stalo tradicí

Už jsou to čtyři roky, co jsme se poprvé sešli u Hraběcí studánky, abychom ji probudili k jaru malou slavností. Řeknete si: Čtyři roky nehrají v životě člověka či obce žádnou roli. Ale jak se to vezme. Např. z našich prvních Vodopanelek a Královničky jsou už jistě půvabné slečny, o jejichž přízeň bojují Klíčník a strážci studánky. Také stará dáma "studánka" prodělala v tomto krátkém čase kosmetický zásah a na nějakou dobu zase omládlá. Není od věci si připomenout, jak vznikala tradice otvírání studánek v českých zemích. Takto třeba oslavovali studánky na Vysočině:



„Zima odešla, jaro převzalo vládu nad krajem a to byl čas čištění studánek. Po svátku sv. Jiří se kdysi vydávaly dívky ke všem studánkám v okolí té či oné vesnice a ve zbožném průvodu zpěvovaly nábožné písně. Do každé studánky vložila jedna z nich na okamžik dřevěný křížek. Potom ke studánce přicházela jedna dívka za druhou a každá se podílela na vyčištění od napadaného listí a od bláta. Když se kal ve vodě usadil, tak do ní jedna z dívek znovu křížek na chvíli ponořila. Trvalo i několik hodin, než všechny studánky v okolí vesnice dívky vyčistily a potom se ještě zastavily u křížku v polích ke společné modlitbě ke všem svatým a za zpěvu se rozcházely k domovům už skoro za tmy.“

Pavel Koubek, Sdružení Zelené srdce, www.zelenesrdce.cz

Eröffnung von dem Brunnlein ist mittlerweile zur Tradition geworden

Es ist schon vier Jahre her als wir uns zum ersten Mal bei dem Brunnlein „Hraběcí studánka“ getroffen haben, um es mit einer kleinen Feier zum Frühjahr erwecken. Vielleicht sagen Sie sich jetzt: Vier Jahre spielen doch keine Rolle im Leben eines Menschen. So einfach ist es aber nicht. Zum Beispiel, aus unseren ersten Wassernymphen und kleinen Königinnen sind sicherlich scharmanten Damen geworden, um deren Freundschaft der Schließer und die Bewacher des Brunnleins kämpfen. Auch das Brunnlein, die alte Dame, musste einen kosmetischen Eingriff durchmachen, um für eine kurze Zeit wieder jung sein.

Hier ist es daran zu erinnern, wie die Tradition der Eröffnung der Brunnlein in den tschechischen Ländern entstanden ist. In der Region Vysočina (Hochland) wurden die Brunnlein wie folgt gefeiert:

„Der Winter ist weg, der Frühling herrscht in der Region und jetzt kommt die Zeit für die Reinigung der Brunnlein. Nach dem Tag des heiligen Georg wanderten die Mädchen zu den Brunnlein in der Nähe von den Dörfern und bei einer frommen Prozession religiöse Lieder sangen. Eine von den Frauen setzte ein Holzkreuz in jeden Brunnlein für einen Augenblick. Eine nach der anderen kam dann zu dem Brunnlein und half bei der Entfernung der Blätter und des Morasts. Nachdem der sich Schlamm wieder absetzte, eine von den Mädchen legte den Kreuz für einen Augenblick wieder ins Wasser ein. Es dauerte mehrere Stunden, bevor die Frauen alle Brunnen rund um das Dorf säuberten, dann sind sie noch bei dem Kreuz in den Feldern stehengeblieben für einen gemeinsamen Gebet zu den Heiligen und singend kamen sie zurück fast bei der Nachtanbruch.“

Pavel Koubek, Die Assoziation Grünherz, www.zelenesrdce.cz



EVROPSKÁ UNIE
Evropský fond pro
regionální rozvoj



EUROPEAN TERRITORIAL CO-OPERATION
AUSTRIA-CZECH REPUBLIC 2007-2013
Gemeinsam mehr erreichen. Společně dosáhneme více.

Jak to vlastně začalo u nás v Šanově?

Poprvé jsme se setkali u Hraběcí studánky 8. května roku 2009. Královničku a její doprovod přivítalo více než 130 dětí a dospělých, převážně ze Šanova, ale přijeli i Hrušovští a Božičtí, kteří byli zvědaví na něco nového, co se v jejich regionu ještě vlastně nikdy nekonalo.

Tradicí a součástí akce se stal i cyklovýlet po cestičkách a cestách, které jsme si už tehdy pojmenovali jako Muchovu cyklostezku, protože trasa cyklovýletu vede okolo Emina zámku, v němž se začala psát sláva malíře Alfonse Muchy.

V tichém soustředění jsme při prvním otvírání studánky vyslechli pásmo veršů a písní v podání dětí ze ZŠ Šanov a dojatí tím, jak vše ladilo s okolní přírodou, jsme očekávali, kdy Královnička vyzve Klíčníka k odemčení studánky. Jako upomínku obdrželi všichni zúčastnění pamětní hrníček, který jim s vodou z právě otevřené studánky předávaly Vodopánky. I příroda nám byla nakloněna – krásné až letní počasí korunovalo první ročník tohoto velmi zdařilého setkání.

2010

Zato v roce 2010 všechny přípravy a těšení zhatily dlouhotrvající deště. V tomto roce se však šanovskému starostovi Petru Škarkovi podařilo získat na opravu studánky a celkovou revitalizaci jejího okolí částku 420 000 Kč. Část nákladů pokryla dotace od Ministerstva kultury ČR, zbytek doplatila obec Šanov. Rekonstrukce probíhala od září do listopadu roku 2010.



Wie fing es eigentlich an hier in Šanov?

Bei dem Brunnlein Hraběcí studánka trafen wir uns das erste Mal am 8. Mai 2009. Mehr als 130 Kinder und Erwachsenen kamen um die kleine Königin und deren Begleitung zu begrüßen, sowie auch die Einwohner von Hrušovany und Božice, die neugierig auf das Neue in ihrer Region waren.

Eine Radtour auf die Stege und Wege, die wir schon damals der Mucha-Radweg nannten, weil der Weg um den Emmahof, wo der Maler Alfons Mucha berühmt wurde, führt.

Im Stillen und Konzentration hörten wir Versen und Lieder der Kinder aus der Grundschule Šanov ab und bewegt von der Harmonie der Umgebung mit der Vorstellung haben wir erwartet

wann die kleine Königin den Schließer zu der Eröffnung des Brunnleins aufrufen wird. Alle Teilnehmer haben von den Wassernymphen eine Gedenktasse mit Wasser aus dem eröffneten Brunnlein als Andenken bekommen. Auch die Natur war uns gewogen – das erste Jahr dieses gelungenen Treffens wurde durch ein schönes Wetter gekrönt.

2010

Demgegenüber im Jahre 2010 wurden alle Vorbereitungen und Freude verregnet. In diesem Jahr hat es der Bürgermeister von Šanov, Herr Petr Škarek geschafft, einen Betrag in der Höhe von CZK 420 000 für die Rekonstruktion und Revitalisierung des Brunnleins zu verschaffen. Ein Teil der Kosten wurde aus der Dotation des Kulturministeriums der Tschechischen Republik, der Rest wurde von der Gemeinde bezahlt. Die Rekonstruktion verlief seit September bis November 2010.



2011

A tak v následujícím roce 2011 jsme se již sešli ve zbrusu „novém“ areálu. Třetí ročník otvírání studánky byl v něčem tradiční, v něčem nový. Kulturní program dětí naší základní školy významně obohatilo působivé vystoupení Smíšeného pěveckého sboru Božice pod taktovkou sbormistra Jana Svobody. Nádherný mnohohlasý zpěv se nesl romantickou krajinou a odrážel se od vzrostlých stromů přírodní rezervace a hladiny přiléhajícího rybníka. Božičtí tvořili značnou část hostů: vždyť měli Hraběcí studánku vždycky za svou, protože leží v těsném sousedství jejich obce.



Příjemným překvapením byla pozornost pro účastníky akce v podobě keramických mušliček, z nichž zúčastnění ochutnali čerstvou pramenitou vodu ze studánky. Tvar mušličky nebyl zvolen náhodně: měl připomínat vzácného měkkýše vrkoče bažinného, který se vyskytuje v korytě Příčného potoka. Díky kriticky ohroženému vrkoči byl Příčný potok, který napájí rybníky v přírodní rezervaci Karlov, zařazen do soustavy chráněných území NATURA 2000.

A ještě jedna související zajímavost: Keramické mušličky vyrobili pro tuto akci klienti ústavu sociální péče sídlícího na Emině zámku. Jejich další milé a obdivu hodné výrobky si mohli zájemci koupit jako suvenýr při každém otvírání studánky. Protože se naše slavnost koná vždy před svátkem Dne matek, využijí mnozí nabídky k zakoupení originálních dárečků pro své maminky. Tím vzniká dvojitá radost a užitek. Finance získané prodejem výrobků z keramické dílny Emina zámku jsou použity na nákup dalšího materiálu pro arteterapii klientů tohoto ústavu.

2011

Im Jahre 2011 trafen wir uns schon in dem „nagelneu“ Areal. Das dritte Jahr der Eröffnung war teilweise traditionell, teilweise neu. Ein wirksamer Auftritt eines Sängerschors aus Božice, geführt von dem Chordirektor Jan Svoboda, bereicherte bedeutend das Kulturprogramm der Kinder aus unserer Grundschule. Der wunderbare vielstimmige Gesang klang durch die romantische Gegend und wurde von den hochgewachsenen Bäumen des Naturschutzgebiets und des anliegenden Teichspiegels zurückgeworfen. Die Einwohner von Božice bildeten den wesentlichen Anteil der Gäste: Sie haben das Brunnlein „Hraběcí studánka“ immer für eigene gehalten, weil es der anliegenden Nachbarschaft von Božice liegt.

Eine angenehme Überraschung war eine Aufmerksamkeit für die Teilnehmer der Veranstaltung in der Form von keramischen Muschel für die Verkostung des Frischwassers aus dem Brunnlein. Die Form der Muschel wurde nicht zufällig gewählt: Es sollte an eine kostbare Molluske - *Vertigo moulinsiana* - erinnern, die in dem Bachbett des Teiches (Příčný potok) vorkommt. Wegen der kritisch-gefährdete Molluske wurde der Teich (Příčný potok), der die Teiche in dem Naturschutzgebiet Karlov mit Wasser versorgt, in den System der Schutzgebiete NATURA 2000 eingeschlossen.

Und noch eine zusammenhängende Merkwürdigkeit: Die keramische Muscheln wurden für die Veranstaltung von den Klienten der Anstalt der Sozialfürsorge mit dem Sitz auf dem Emmahof. Die Besucher konnten sich weiteren netten und bewundernswürdigen Produkten als Souvenir bei der Eröffnung eines Brunnleins kaufen. Die Feier findet immer vor dem Muttertag statt und viele nutzen die Gelegenheit und originelle Geschenke für ihre Mütter kaufen. So entsteht eine Doppelfreude und Nutzen. Für das Geld aus dem Verkauf der Produkte der Keramikwerkstatt auf dem Emmahof kaufen wir Material für Kunsttherapie für die Klienten dieser Anstalt.

